

А. А. Златопольская

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ Ж.-Ж. РУССО И ЦЕНзуРА

Произведения Руссо и его идеи оказали огромное влияние на российское общество. Однако цензурная судьба произведений «женевского гражданина» была весьма сложной и неоднозначной.

Особенно это касается важнейших сочинений Руссо, из-за которых он подвергся преследованиям и во Франции, и в Швейцарии, — «Общественного договора», романа «Эмиль, или О воспитании», а также «Исповеди». Цензура произведений Руссо осуществлялась по религиозным, политическим и морально-нравственным мотивам. В тесной связи с проблемой распространения произведений Руссо и цензурных купюр в них стоит проблема перевода.

Цензура произведений Руссо в России ведет свое начало с XVIII века. Уже в 1763 г., через год после появления «Эмиля» в печати, Екатерина II издает распоряжение о запрещении его ввоза в Россию. Она пишет в своем повелении, посланном генерал-прокурору Правительствующего сената А. И. Глебову: «Слышно, что в Академии наук продают такие книги, которые против закона, доброго нрава, нас самих и российской нации, которые во всем свете запрещены, как, например: Эмиль Руссо, Мемории Петра III, Письма жидовские¹ по французскому и много подобных».² По мнению Екатерины, против «закона» и «доброго

¹ Имеются в виду «Lettres juives» (1736) Ж.-Б. Буайе д'Аржана.

² Сборник русского исторического общества. СПб., 1871. Т. 7. С. 318.

нрава» направлены не только «Исповедание веры савойского викария», но и педагогическая теория Руссо с его критикой общественных учреждений и проповедью воспитания «естественного человека». Не случайно Екатерина писала госпоже Бельеке: «Особенно я не люблю емилиевского воспитания; в наше доброе старое время думали иначе, а так как между нами есть, однако ж, удавшиеся люди, то я держусь этого результата».³

Любопытный парадокс: несмотря на формальное запрещение, имеется немало переводов из «Эмиля», в первую очередь «Исповедания веры савойского викария», как печатных, так и рукописных.⁴ Несмотря на цензурное запрещение, «Исповедание веры савойского викария» являлось произведением Руссо, которое наиболее часто переводилось на русский язык в конце XVIII — начале XIX века.

В XVIII — начале XIX века переводы «Исповедания веры савойского викария» печатаются под вымышленными заглавиями и без указания имени переводчика. Первый перевод этого важнейшего для характеристики религиозных взглядов «жневского гражданина» произведения вышел в свет в 1770 г. под названием «Размышление о величестве Божии, о Его промысле и о человеке». Предположительно переводчиком являлся С. С. Башилов.⁵ В 1801 г. выходит сокращенный перевод «Исповедания веры савойского викария» под заглавием «Бытие Бога и бессмертие души».⁶ Дважды был переиздан сокращенный перевод «Исповедания веры савойского викария» под названием «Прогулка

³ Сборник русского исторического общества. СПб., 1874. Т. 13. С. 37.

⁴ Рукописные копии перевода С. С. Башилова см.: РНБ. Основное собрание рукописной книги. № 4074 Q III-7. Руссо Ж.-Ж. Размышление о величестве Божии, его промысле и о человеке; РГАЛИ. Ф. 195. Оп. 1. № 6441. То же; ОПИ ГИМ. Ф. 450. № 341, 342, 343; Руссо Ж.-Ж. Исповедание веры наместника савоярда. Три копии. В составе масонского сборника конца 1820-х — 1830 г. «Орган духовный. Колыбель Камня мудрых и некоторые другие изящнейшие назидательные вещи» находится «Молитва и вера Ж.-Ж. Руссо», представляющая собой отрывок из «Эмиля». См.: РГБ. Ф. 178. № 2811. Л. 261–262.

⁵ Руссо Ж.-Ж. Размышление о величестве Божии, о Его промысле и о человеке г. Ж.-Ж. Руссо / Переведена 1769 и 1770 года [Семеном Башиловым]. [СПб., ок. 1770].

⁶ Руссо Ж.-Ж. Бытие Бога и бессмертие души. Из «Эмиля» г. Руссо. СПб., 1801.

одиннадцатая»: в 1802 и в 1822 гг.⁷ О том, что переведено именно «Исповедание веры савойского викария», говорится в примечании к «Прогулке одиннадцатой»: «Сия прогулка есть сокращение известного „Исповедания веры священника савоярдского“, помещенного в третьей части „Эмиля“». ⁸ Несмотря на то, что в примечании название крамольного произведения «жневского гражданина» приводится открыто, переводчик следует традиции, сформировавшейся в XVIII веке — перевод анонимный, причем его анонимность подчеркивается. В частности, в примечании указывается: «Сии письма <к Мальзербу> и XI прогулка переведены другим, а не г. Мартыновым».⁹

Только в переводе «Эмиля», выполненном под руководством Елизаветы Дельсаль, «Исповедание веры савойского викария» дается под его подлинным названием, но текст «Исповедания» несколько сокращен.¹⁰

Другой парадокс состоит в том, что, несмотря на цензурное запрещение «Исповедания веры савойского викария», отрывки из него, прежде всего отрывок об Иисусе Христе и святости Евангелия, а также отрывок, посвященный сравнению Иисуса Христа с Сократом, широко цитируются и используются в богословских и философских сочинениях. Эта традиция также начинается с 1770-х гг., и также, чтобы обойти цензуру, отрывки из «Исповедания веры савойского викария» печата-

⁷ Руссо Ж.-Ж. [Исповедание веры савойского викария] // Философические уединенные прогулки Жан-Жака Руссо, или Последняя его исповедь, писанная им самим, с присовокуплением писем его к Мальзербу, в коих изображается истинный характер и подлинные причины поступков сего славного женеваго философа / Пер. с фр. Иван Мартынов. СПб., 1802. Ч. 2. С. 72–178; 2-е изд.: М., 1822. Ч. 2. С. 87–211.

⁸ Руссо Ж.-Ж. [Исповедание веры савойского викария]... С. 72; 2-е изд.: С. 87. Как известно, в книге Руссо «Прогулки одинокого мечтателя» имеется только десять «Прогулок».

⁹ Руссо Ж.-Ж. [Исповедание веры савойского викария]... С. 179; 2-е изд.: С. 212.

¹⁰ Руссо Ж.-Ж. Исповедание веры Савойского священника // Руссо Ж.-Ж. Эмиль, или О воспитании / Пер. с фр. Елизаветы Дельсаль. М., 1807. Ч. 3. Кн. 5. С. 20–169. О том, что перевод был выполнен воспитанниками пансиона под руководством Елизаветы Дельсаль см.: Макаров М. Н. Материалы для истории русских женщин-авторов // Дамский журнал. 1830. Ч. 32. № 51–52. Декабрь. С. 113–120.

ются под совершенно другими названиями. Так тремя изданиями выходит книга «Китайский мудрец, или Наука жить благополучно в обществе, состоящая в наиболее полезных нравоучительных наставлениях, сочиненных древним восточным брамином. С китайского на английский, потом на французский, а с сего на российский язык переведена с приобщением повести сыскания на Востоке сей книги, и с дополнением рассуждений о христианском законе европейского мудреца». В данной книге имеется глава «Часть осьмая, или Дополнение из рассуждений европейского мудреца „О законе христианском“», которая представляет собой перевод трех статей первой главы сборника изречений Ж.-Ж. Руссо «*Esprit, maximes et principes*»: «*De Dieu*», «*De la spiritualité de l'âme*», «*De l'Évangile*». Последние две статьи — это отрывки из «Исповедания веры савойского викария».¹¹

Ссылки на Руссо используются и в полемических сочинениях, посвященных опровержению «вольтерьянства» и «неверия». Прямые ссылки на «Исповедание веры савойского викария» в таких случаях не делались, хотя указывалось, что отрывок принадлежит Ж.-Ж. Руссо. Такие отрывки публиковались в сочинениях И. М. Кандорского, А. Баталлина, в сборнике, якобы принадлежащем Ж.-Б. Массийону.¹²

Традиция XVIII — начала XIX века использования отрывков из «Исповедания веры савойского викария» в богословских сочинениях продол-

¹¹ Китайский мудрец, или Наука жить благополучно в обществе... / [Перевел С. П. Колосов]. СПб., 1773. С. 69–85; 2-е изд.: СПб., 1777. С. 58–72; 3-е изд.: СПб., 1785. С. 76–93.

¹² [Кандорский И. М.] Вольнодумец, убежденный в несправедливости его рассуждений, в истине бессмертия души и в любви евангельския веры: Российское сочинение с особенными историческими и нравственными примечаниями. М., 1811. С. 69–72 (Отрывок из «Исповедания веры савойского викария» Ж.-Ж. Руссо об Иисусе Христе и святости Евангелия); Баталлин А. Послание к Урании против послания к Урании Вольтера. М., 1829. С. 54–56 (Отрывок из «Исповедания веры савойского викария» Ж.-Ж. Руссо об Иисусе Христе и святости Евангелия); Массийон Ж.-Б. Доказательства против врагов веры, в утверждение верных, в посрамление буйных, и в сугубую пользу всех любящих святую истину и благочестие / Из сочинений славного Масильёна; перевел с французского Михайла Вышеславцев. М., 1802. С. 19–24, 31–35 (Отрывки из «Исповедания веры савойского викария»). Авторство Массийона сомнительно.

жалась и в конце XIX века, хотя публикация этого сочинения до начала XX века была запрещена духовной цензурой. В конце XIX века религиозные взгляды Руссо используются в катехизической деятельности. Духовная цензура шла на это, хотя и не без колебаний. В частности, несмотря на то, что перевод «Исповедания веры савойского викария» не был разрешен духовной цензурой, в 1894 г. выходит третьим и четвертым изданием книга Г. М. Дьяченко «Уроки и примеры христианской веры. Опыт катехизической хрестоматии». Как указано на титульном листе, она является пособием «<...> для законоучителей при преподавании Закона Божия вообще и катихизиса в особенности в высших и средних учебных заведениях, <...> для пастырей церкви при составлении ими катехизических поучений и других видов церковной проповеди и при проведении внебогослужебных беседований с народом, <...> для родителей и воспитателей при религиозно-нравственном обучении». Тем не менее, в этой книге цитируются размышления Руссо о Евангелии и Иисусе Христе из «Исповедания веры савойского викария», хотя оговаривается: «Вот какое впечатление они (евангелия. — А. З.) сделали на Руссо, не отличавшегося, как известно, верою».¹³ В XX веке этот сборник издавался еще несколько раз, и также в нем цитировались размышления Руссо.¹⁴ Этот же отрывок из «Исповедания веры савойского викария» приводится и в брошюре «Мнение Наполеона и Руссо о божественности Иисуса Христа и святости Евангелия», одобренной духовной цензурой и напечатанной в 1900 г.¹⁵ Однако разрешение духовной цензуры брошюра получила не сразу, в 1882 г. оно не было получено.¹⁶ После более чем восьмидесятилетнего перерыва со времени публикации Е. Дельсаль «Исповедание

¹³ Дьяченко Г. М. Уроки и примеры христианской веры: Опыт катехизической хрестоматии / 3-е, вновь пересмотренное и значительно дополненное изд. М., 1894. С. 223; 4-е изд.: М., 1894. С. 223.

¹⁴ Дьяченко Г. М. Уроки и примеры христианской веры: Опыт катехизической хрестоматии. СПб., 1900. С. 213; 2-е изд.: СПб., 1902. С. 213; 3-е изд.: Пг., 1914. С. 213

¹⁵ Мнение Наполеона и Руссо о божественности Иисуса Христа и святости Евангелия. [Одесса], 1900. С. 3.

¹⁶ РГИА. Ф. 807. Оп. 2. Год 1882. № 1681. Л. 6.

веры савойского викария» вышло в свет только в 1903 г. в издательстве «Посредник»,¹⁷ однако перевод был несовершенен и с большими сокращениями, другой перевод вышел в 1908 г. под заглавием «О Боге». Здесь так говорилось о переводе «Посредника»: «В нашей книге читатель найдет полностью перевод „Исповеди Савойского викария“ без произвольного, больше чем наполовину сокращения его, как это почему-то сделано в издании „Посредника“, и без тех вольностей, которые допущены в этом издании и свидетельствуют лишь о том, что переводчик подчас совершенно не понимал текста».¹⁸ В составе «Эмиля» «Исповедание веры савойского викария» появляется только в 1911 г. в переводе П. Первова,¹⁹ а затем в 1912 и в 1913 гг. в переводе М. А. Энгельгардта.²⁰ После Октябрьской революции «Эмиль» в дореволюционном переводе П. Первова был переиздан лишь в 1981 г. в составе двухтомника «Педагогических сочинений» (это сочинение Руссо занимает весь первый том),²¹ и тогда же, после почти семидесятилетнего перерыва, было вновь напечатано «Исповедание веры савойского викария».

Если цензура «Исповедания веры савойского викария» была цензурой религиозной, а затем, в годы советской власти, цензурой атеистической, то цензура «Общественного договора» имела политический характер.

Для Екатерины II в «Общественном договоре» были неприемлемы негативная оценка деятельности Петра I и пессимистические размышления «женевского гражданина» об исторических перспективах России. Однако ввоз «Общественного договора» в Россию не был запрещен.²²

¹⁷ Руссо Ж.-Ж. Исповедание веры савойского викария / Пер. А. Русановой. М., 1903.

¹⁸ Руссо Ж.-Ж. О Боге. СПб., 1908. С. 3–4.

¹⁹ Руссо Ж.-Ж. Эмиль, или О воспитании / Пер. П. Первова. М., 1911.

²⁰ Руссо Ж.-Ж. Эмиль, или О воспитании / Пер. с фр. М. А. Энгельгардта. СПб., 1912; Руссо Ж.-Ж. Эмиль, или О воспитании / Пер. с фр. М. А. Энгельгардта. СПб., 1913.

²¹ Руссо Ж.-Ж. Педагогические сочинения: В 2 т. М., 1981. Т. 1.

²² Ретинский Г. К. Цензура в России при императоре Павле // Русская старина. 1875. Ноябрь. С. 458; Также см.: Айзеншток И. Французские писатели в оценках царской цензуры // Литературное наследство. М., 1939. Т. 33–34. С. 776.

Перевод этого произведения Руссо, хотя не существовало формального запрещения, фактически был под запретом. Даже стихотворение В. В. Попугаева под названием «Ода на пропуск „Contrat social“» было вычеркнуто из сборника «Минута муз» цензором.²³ Мало имеется и рукописных переводов «Общественного договора». Один из немногих — перевод начала XIX века, подготовленный к печати, но не напечатанный.²⁴ Он написан архаичным языком, и, возможно, по цензурным причинам ключевые понятия политической теории Руссо *souverain* и *souveraineté* переводятся как *самодержец* и *самодержавие*. Если «Исповедание веры савойского викария» вызывало интерес в обществе, высоко ценилось в масонских кругах, то «Общественный договор» использовался мыслителями выборочно, он рассматривался скорее как утопия.

В эпоху «дней Александровых прекрасного начала» появляются переводы отрывков из «Общественного договора». В начале XIX века в сборнике «Мысли Ж.-Ж. Руссо, женеvского философа» публикуются отрывки из «Общественного договора», имеющие республиканский характер. И сборник «Дух, или Избранные мысли Ж.-Ж. Руссо» (пер. И. Мартынова. СПб., 1801; 2-е изд.: СПб., 1822), и сборник «Мысли Ж.-Ж. Руссо, женеvского философа» (пер. М. Прокоповича. М., 1804; 2-е изд.: М., 1825) являются переводами из издания «Les pensées de J.-J. Rousseau, citoyen de Genève» (Amsterdam, 1763). В обоих русских переводах воспроизведен не весь амстердамский сборник. В сборнике «Мысли Ж.-Ж. Руссо, женеvского философа» появляются отрывки из «Общественного договора» по следующим темам: «Народы», «Правительство», «Государь и государство», «Законодатель», «Закон», «Деспотизм», «Свобода», «Зависимость». В них излагается учение о договоре ассоциации и суверенитете народа, т. е. основное идейное содержание «Общественного договора». Поэтому в сборнике появляются явные антимонархические, республиканские мотивы, в частности, цитируется характеристика, данная «женеvским гражданином» монархии в сравнении с республикой: «Стоит только взглянуть на гордость

²³ Поэты-радищевцы. М., 1935. С. 788.

²⁴ РНБ. Q II. № 26. Отрывки напечатаны в антологии: Ж.-Ж. Руссо: pro et contra. СПб., 2005. С. 55–68.

дворян в монархических правлениях: с каким напряжением произносятся они сии слова *услуга* и *служить* <...>. Сколько они презирают республиканцев, которые только пользуются одной свободой, и кои подлинно благороднее их».²⁵ Однако эти отрывки опубликованы только в одном сборнике отрывков из произведений Руссо. В другом сборнике, также являющемся переводом амстердамского издания, «Дух, или Избранные мысли Ж.-Ж. Руссо» помещены в основном отрывки из «Эмиля».

В годы николаевского царствования изложение политических и религиозных идей Руссо сталкивалось с усилением цензурных запретов, переводы его произведений не печатались.²⁶

Начиная с 1880-х гг. в российском обществе растет интерес к идеям Руссо. В то же время начинается углубленное научное исследование его политических и религиозных идей.

В 1872–1873 гг. было разрешено к ввозу и полное собрание сочинений Руссо на французском языке, включавшее и «Общественный договор», однако ввоз «Общественного договора» отдельно на французском языке был запрещен даже в 1905 г. Выдержки из «Общественного договора», приведенные в сборнике отрывков из произведений Руссо на французском языке, были первоначально исключены иностранной цензурой, но затем разрешены в 1897 г.²⁷ В 1887 г. А. С. Алексеев в своей книге «Этюды о Руссо» впервые в мировом руссоведении напечатал на языке оригинала по архивным источникам первоначальный вариант «Общественного договора». Хотя теория общественного договора, с 1870–1880-х гг. излагалась и исследовалась в многочисленных курсах истории политических учений, научных статьях и моно-

²⁵ Мысли Ж.-Ж. Руссо, женеvского философа / Пер. М. Прокоповича. М., 1804. С. 183; Мысли Ж.-Ж. Руссо, женеvского философа / Пер. М. Прокоповича. 2-е изд. М., 1825. С. 226–227.

²⁶ См.: *Айзениток И.* Французские писатели в оценках царской цензуры... С. 780; Отношение Председателя комитета 2 апреля 1848 г. П. А. Ширинскому-Шихматову по поводу цензурных упущений в «Руководстве ко всеобщей истории» Ф. Лоренца и о пробеле цензурирования учебных пособий 21 февраля 1850 г. № 45 // Ж.-Ж. Руссо: pro et contra... С. 212–214.

²⁷ *Айзениток И.* Французские писатели в оценках царской цензуры... С. 781.

графиях, цензура особенно жестко относилась к переводам. В 1882 г. был запрещен перевод «Общественного договора» в «Библиотеке европейских писателей», вместо него были изданы отрывки из «Исповеди», причем цензор нашел в «Общественном договоре» и «крайне либеральные», и социалистические идеи.²⁸ Последняя попытка запретить «Общественный договор» датируется 1905 г.²⁹ Цензурные запреты пали только после революции 1905 г., и тогда за короткий промежуток времени вышли четыре издания основного политического труда «жениевского гражданина».³⁰

После Октября, когда советская политическая система явно или неявно во многом испытала влияние руссоистской идейной традиции в ее якобинской интерпретации, «Общественный договор» издавался дважды большими тиражами: в 1938 г. отдельным изданием и в 1969 г. в составе сборника политических трактатов Руссо в переводе А. Д. Хаютина и В. С. Алексеева-Попова.³¹

Несколько другой была цензурная история «Исповеди». Впервые знаменитое вступление к «Исповеди» было опубликовано в 1781 г. в книге А.-Г. Лебег де Преля «Выписка из уведомления о последнем времени жизни Жан-Жака Руссо, о приключении его смерти и какие

²⁸ Доклад цензора В. В. Юза и определение Петербургского цензурного комитета о запрещении опубликования в «Библиотеке европейских писателей» названного сочинения <«Общественного договора» Ж.-Ж. Руссо> с приложением корректуры его перевода // Ж.-Ж. Руссо: pro et contra... С. 279–280.

²⁹ *Айзеншток И.* Французские писатели в оценках царской цензуры... С. 781.

³⁰ *Руссо Ж.-Ж.* *Общественный договор* / Пер. В. Ютанова. М., 1906; *Руссо Ж.-Ж.* *Об общественном договоре, или Начала политического права* / Пер. Френкеля. М., 1906; *Руссо Ж.-Ж.* *Общественный договор, или Принципы политического права* / Пер. с фр. С. Нестеровой. М., 1906; *Руссо Ж.-Ж.* *Об общественном договоре* / Пер. Л. Неманова. СПб., 1907.

³¹ *Руссо Ж.-Ж.* *Об общественном договоре, или Принципы политического права*. М., 1938; *Руссо Ж.-Ж.* *Об общественном договоре, или Принципы политического права* // Руссо Ж.-Ж. *Трактаты*. М., 1969. С. 151–256. Перевод «Общественного договора», помещенный в «Трактатах», дважды переиздавался в недавнее время: *Руссо Ж.-Ж.* *Об общественном договоре: Трактаты*. М., 1998; *Руссо Ж.-Ж.* *Об общественном договоре: Трактаты*. М., 2000.

по нем остались сочинения».³² Однако об «Исповеди» знали и ранее. Например, говорится об «Исповеди» в некрологе Жан-Жака Руссо, напечатанном в газетах «Санкт-Петербургские ведомости» и «Московские ведомости», что «Найдены в бумагах его <...> записки его жизни».³³ «Исповедь» много раз переводилась на русский язык, начиная с XVIII века. Первые шесть книг ее были переведены Д. С. Болтиным и опубликованы в 1797 г.³⁴ Для перевода было выбрано женеvское издание 1782 г. первой части «Исповеди». Вторая часть в России не публиковалась до 1865 г., хотя она была выпущена в 1789 г. в Женеве, а в 1790 г. ее издает Дю Пейру.³⁵ До 1865 г. печатались также отрывки из «Исповеди».³⁶ Что касается цензурных изъятий, то в русском тексте 1797 г. они таковы же, как и в женеvском издании 1782 г. Как отмечает Филипп Лежен относительно первого издания «Исповеди»: «Это удивительно, но первое издание „Исповеди“ (Женева, 1782) было сокращенным. Отсутствовали, в частности, наиболее непристойные пассажи: гомосексуальные предложения, которые юный Жан-Жак получил в приюте для новообращенных в Турине (книга II), сцены эксгибиционизма (книга III) и вновь гомосексуальные предложения, полученные в Лионе (книга IV) — в общей сложности было выпущено около двенадцати

³² *Лебег де Прель А.-Г.* Выписка из уведомления о последнем времени жизни Жан-Жака Руссо, о приключении его смерти и какие по нем остались сочинения, писанного на французском языке г. Любег-Дюпрелем, доктором в Париже и цензором королевским в 1778 году / Пер. с прибавлением некоторых новейших примечаний, с описанием гробницы Жан-Жака и сочиненной ему эпитафии 1780 года, сентября 10 дня. СПб., 1781. С. 43–46.

³³ Санкт-Петербургские ведомости. 1778. 7 авг. (№ 63). Московские ведомости. 1778. 25 авг. (№ 68).

³⁴ Исповедание Жан-Жака Руссо, уроженца и гражданина женеvского / Пер. с фр. яз. Дмитрий Болтин. М., 1797. Ч. 1–2: В Женеве.

³⁵ *Gagnebin B.* Notices bibliographiques // Rousseau J.-J. Œuvres complètes. Paris, 1959. Т. 1. P. 1896–1898.

³⁶ Цитату из «Исповеди», напр., см.: Библиотека ученая, экономическая, нравоучительная, историческая и увеселительная в пользу и удовольствие всякого звания читателей. 1796. Ч. 6. С. 149–150; отрывок из книги IV «Исповеди» см.: Корифей. 1803. [Ч. 1. Кн. 4]. С. 61–65.

страниц».³⁷ Цензурные изъятия с небольшими вариантами происходили в течение и XIX, и XX века, в дореволюционное и в советское время.

В частности, и в дореволюционное (с 1865 г.), и в советское время полностью или частично цензурировались: гомосексуальная сцена в приюте для новообращенных в Турине (книга II) и гомосексуальные сцены в Лионе (книга IV). Нравственная цензура, которой подвергалась «Исповедь», точно отражала ситуацию в обществе. Можно сказать, что в нравственной области представления общества о дозволенном и недозволенном двигались по спирали. Уже то, что в 1865 г. появляется первый полный (хотя и с цензурными изъятиями) перевод «Исповеди», говорит об общественных переменах по сравнению с николаевским царствованием. С 1865 по 1917 г. появилось девять изданий «Исповеди» на русском языке, из них семь изданий полных, одно издание в отрывках и одно не оконченное (напечатаны только книги 1–8). В основном это были отдельные издания, но публиковалась «Исповедь» и в журнале «Пантеон литературы».³⁸

Полное издание «Исповеди» без цензурных изъятий — это издание перевода под редакцией Н. А. Бердяева, вышедшее в Киеве в 1905 г. Без цензурных изъятий было и издание под редакцией Бердяева 1904 г., но оно было неполным. Вышло только два из двенадцати заявленных томов собрания сочинений Руссо, в них были напечатаны первые восемь книг «Исповеди», последние четыре книги опубликованы

³⁷ *Lejeune Ph.* Rousseau coupé // Genève, censure, autocensure. Paris, 2005. P. 37.

³⁸ *Руссо Ж.-Ж.* Исповедь: В 2 ч. / Пер. Ф. Н. Устрялова. СПб., 1865; *Руссо Ж.-Ж.* [Отрывки из «Исповеди»]: [С биографическим очерком Руссо]. СПб., 1882; *Руссо Ж.-Ж.* Исповедь / Пер. Я. Н. Б-ского и г-жи Чуйко // Пантеон литературы. 1892. № 1 (март). С. 20–52; № 2 (июнь). С. 54–68; № 3 (сентябрь). С. 69–128; № 4 (декабрь). С. 129–153; 1893. № 1 (март). С. 155–218; № 3 (сентябрь). С. 219–259; № 4 (декабрь). С. 259–354; 1894. № 1 (март). С. 355–386; № 3 (сентябрь). С. 387–418; № 4 (декабрь). С. 419–578; 1895. № 1 (март). С. 569–657; *Руссо Ж.-Ж.* Исповедь / Пер. Ф. Н. Устрялова. СПб., 1898; *Руссо Ж.-Ж.* Исповедь / Пер. с фр. под ред. С. С. Трубочева. СПб., 1901; *Руссо Ж.-Ж.* Исповедь: [Кн. 1–8] // Руссо Ж.-Ж. Собрание сочинений: В 12 т. / Пер. под ред. Н. Бердяева. Киев, 1904. Т. 1–2; *Руссо Ж.-Ж.* Исповедь / Пер. с фр. под ред. Н. А. Бердяева. Киев, 1905; *Руссо Ж.-Ж.* Исповедь / Пер. с фр. Н. П. Маклецов. СПб., [1914]; *Руссо Ж.-Ж.* Исповедь / Пер. с фр. под ред. и со вступ. ст. Л. Е. Владимиров. СПб., 1914. Ч. 1–2.

не были.³⁹ Без цензурных изъятий планировалось и издание перевода «Исповеди» в советское время. Издательство «Academia» хотело издать собрание сочинений Руссо в двух томах,⁴⁰ т. е. предполагалось издать первую и вторую части «Исповеди», однако вышла в свет только первая часть.⁴¹ Здесь имеется и полностью сцена в приюте для новообращенных, и сцена в Лионе. Но вторая часть «Исповеди» так и не появилась в связи с разгромом издательства «Academia». Полностью «Исповедь» была издана в 1949 г., и здесь мы опять видим те же изъятия, что и до революции: пропущены несколько вольных фраз в сцене в приюте для новообращенных,⁴² а также сцена в Лионе. Эти изъятия также связаны с общественной атмосферой: эпоха революционной

³⁹ Этот перевод, отредактированный О. С. Вайнер, был переиздан в 2004 и в 2012 г. (фактически в 2011). См.: *Руссо Ж.-Ж. Исповедь* / Пер. под ред. Н. А. Бердяева и О. С. Вайнер. М., 2004. Восстановленные цензурные изъятия: С. 66, 167–170; *Руссо Ж.-Ж. Исповедь* / [Пер. с фр. под ред. Н. А. Бердяева и О. С. Вайнер]. М., 2012. Восстановленные цензурные изъятия: С. 65, 161–163.

⁴⁰ *Крылов В. В., Кичатова Е. В.* Издательство «Academia»: Люди и книги. 1921–1938–1991. М., 2004. С. 129.

⁴¹ *Руссо Ж.-Ж. Исповедь*: В 2 т. / Пер. М. Н. Розанова. М.; Л., 1935. Восстановленные цензурные изъятия: С. 97, 247–251.

⁴² Имеется в виду отрывок в издании 1935 г.: «Наконец постепенно он дошел до самых непристойных вольностей и, завладев моей рукой, хотел заставить меня делать то же самое. Я освободился стремительным движением, закричал и отпрыгнул назад, не выражая при этом ни возмущения, ни негодования, так как не знал в чем дело; я с такой энергией выражал свое удивление и отвращение, что он оставил меня; но, когда он заканчивал свое бснование, я увидел, как метнулось в сторону камин и упало на пол что-то липкое и беловатое, от чего меня стало тошнить». См.: *Руссо Ж.-Ж. Исповедь*: В 2 т. / Пер. М. Н. Розанова. М.; Л., 1935. Т. 1. С. 97. В издании 1949 г. дано только начало: «Наконец он дошел до самых непристойных вольностей». См.: *Руссо Ж.-Ж. Исповедь. Прогулки одинокого мечтателя*. М., 1949. С. 86. Необходимо отметить, что первая фраза из этого отрывка в издании 1905 г. была переведена по соображениям цензуры (или самоцензуры) весьма неточно: «Наконец он решил перейти к ужаснейшим вольностям и побудить меня к тому же». См.: *Руссо Ж.-Ж. Исповедь* / Пер. с фр. под ред. Н. А. Бердяева. Киев, 1905. С. 93. В современном переиздании под редакцией О. С. Вайнер дан точный перевод. См.: *Руссо Ж.-Ж. Исповедь* / Пер. под ред. Н. А. Бердяева и О. С. Вайнер. М., 2004. С. 66; *Руссо Ж.-Ж. Исповедь* / Пер. под ред. Н. А. Бердяева и О. С. Вайнер. М., 2012. С. 65.

ломки (в том числе и в сексуальной сфере) закончилась, наступила эпоха «сталинской реставрации» конца 1940-х гг. Издание 1949 г. с небольшой правкой воспроизводилось в 1961 и в 1996 г., а также совсем недавно в 2011 г.⁴³ Однако если до революции цензурные изъятия часто обозначались отточиями, то в СССР официальной цензуры не было, и цензурные изъятия никак не обозначались. В результате сам факт, что в «Исповеди» издания 1949 г. и в последующих изданиях были цензурные купюры, оказался прочно забытым. Так можно объяснить то, что в издании «Исповеди» с новыми комментариями и правкой перевода, вышедшем в свет в 2004 г. и переизданном в 2010 и в 2011 г., эти купюры не восстановлены.⁴⁴ Единственным переводом, вышедшим в XXI веке без цензурных купюр, является вышеупомянутое переиздание перевода под редакцией Н. А. Бердяева.⁴⁵

Итак, при переменах в политическом строе изменяется цензурная судьба религиозных и политических идей и произведений «жениевского гражданина». Перевод «Общественного договора» не печатался по цензурным причинам вплоть до первой русской революции 1905 г., а затем в годы советской власти пропагандировался и издавался большими тиражами, а что касается «Эмилия», то религиозная цензура сменилась цензурой атеистической. Изменения в нравственной цензуре развиваются по спирали: периоды революционной ломки и отмены ограничений сменяются возвращением к старым запретам.

⁴³ Руссо Ж.-Ж. Избранные сочинения: В 3 т. М., 1961. Т. 3. Цензурные изъятия: С. 64, 150; Руссо Ж.-Ж. Избранное: Исповедь. Прогулки одинокого мечтателя. М., 1996. Цензурные изъятия: С. 57, 138; Руссо Ж.-Ж. Исповедь / Пер. с фр. [М. Розанова, Д. Горбова; предисл. И. Верцмана; коммент. Д. Горбова]. М., 2011. Цензурированы с. 83 и 193.

⁴⁴ Руссо Ж.-Ж. Исповедь. Прогулки одинокого мечтателя. Рассуждение о науках и искусствах. Рассуждение о неравенстве / [Сост., вступ. ст. и примеч. В. Мильчиной]. М., 2004. Цензурированы с. 76, 161; Руссо Ж.-Ж. Исповедь; Прогулки одинокого мечтателя / [Сост., вступ. ст. и примеч. В. Мильчиной]. М., 2010. С. 76, 161; Руссо Ж.-Ж. Исповедь. Прогулки одинокого мечтателя / [Сост., вступ. ст. и примеч. В. Мильчиной]. М., 2011. С. 76, 161.

⁴⁵ См. примеч. 39.